Секция 2

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В МЕЖНАЦИОНАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ

Г.Н. Аксенова, Н.Е. Кожухова
Минск (Беларусь)

МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В условиях современной глобализации актуальность рассмотрения диалога языков и культур диктуется возрастающей тревогой о сохранении духовности, значимостью отношений между субъектами коммуникаций и социальным заказом на поиск способов повышения эффективности связей человека с другими людьми. Личность рождается в диалоге и живет во взаимодействии с другими личностями. Установка на общение интуитивна, бессознательна, стремление к субъект-субъектным партнерским отношениям сознательно формируется (например, в тренингах партнерских отношений).

Диалоговая форма общения — это признание значимости "чужого", выражение стремления стать "своим", "близким". Для этого прежде всего необходимо найти общее, чтобы попытаться наладить отношения. Стремление "жить единым человечьим общежитьем" проявляется на уровне языкового сознания в речевых формулах, отражающих толерантность как начальную форму и дружественность как идеал межкультурного общения. Миссия филолога в раздираемом противоречиями мире — творить добро, по крупицам собирая и распространяя языковые конструкции, способствовать взаимопониманию.

Неизбежность терпимости к проявлениям чужой культуры и умение снимать агрессивность актуализируют потребность в изучении и моделировании текстов, ориентированных на диалог и взаимопонимание. В функционировании языков в самых разных ситуациях и коммуникативных условиях наиболее ярко проявляются возможности и "запреты", связанные с межкультурной коммуникацией.

Какие функции обеспечивают диалог культур?

Во-первых, это коммуникативная функция, которая обеспечивает передачу знаний, информации как внутри одной культуры, одного языка, так и в процессе межкультурной, в частности межъязыковой коммуникации. Во-вторых, это аксиологическая функция, которая может и сближать народы, в результате признания единых ценностей, например, христианских, и противопоставлять нации и группы наций при взаимном неприятии культур и их продуктов, а также языков. И,

в-третьих, регулятивная (нормативная) функция; реализация этой функции позволяет поддерживать социальное равновесие, а ее несоблюдение приводит как к упомянутому антидиалогу культур, так и к открытым конфликтам. Чрезвычайно важна функция разграничения и интеграции социальных, национальных и иных общностей людей, которая позволяет идентифицировать большую или меньшую общность людей, в том числе по их национальному менталитету.

Наличие языка ведет к формированию так называемой национально-языковой картины мира. Наконец, выявляется функция перехода от социализации к индустриализации и обратно. Действие этой функции позволяет человеку осваивать все достижения мировой культуры (языка и языков) при сохранении своей индивидуальности, обеспечивает равновесие коллективного и личностного. Иначе говоря, эта функция позволяет человеку стать языковой личностью.

Представители всех лингвокультурных общностей способны развивать свою коммуникативную компетенцию, однако реализуется она по-разному, что зависит от культурологических особенностей. В процессе общения с кем бы то ни было человек, как правило, опирается на свой предшествующий опыт, на стандарты, традиции, в которых он рос и был воспитан. Однако коммуникативный опыт представителей различных культурных общностей сильно отличается, и часто это становится причиной непонимания и ошибок в общении и поведении. Человек, примеряя все "на свой аршин", считает, что все, что относится к его культуре, нормально и правильно, а все инокультурное — странно, чудаковато, непонятно и необъяснимо. Недостаточность информации о культуре и истории другой страны, о причинах и подоплеках тех или иных действий и поведенческих реакций приводит к формированию стереотипов о народе этой страны (чистоплотные немцы, снобы англичане, любвеобильные французы, "горячие" испанцы и т.д.). Стереотипы, сформированные в результате ограниченности образования, оказывают негативное воздействие на представителей коммуникации, т.к. заранее настраивают коммуникантов на определенный стиль поведения, они являются своего рода "подготовкой" к тому, что якобы будет делать иностранец, и из-за этого достаточно сильно влияют на процесс коммуникации. Такое влияние довольно часто оказывает отрицательное действие, так как любой человек, являясь носителем культуры и менталитета своего народа, индивидуален и неповторим, и именно эта индивидуальность так часто сбивает с толку (Надо же, он совсем не такой чопорный, как все эти англичане!). Индивидуальность, самоценность каждой личности, на наш взгляд, объясняет и то, что зачастую мнение народа о самом себе и представление о нем других народов не совпадает. Тем более это важно в процессе межкультурной коммуникации, когда сталкиваются две, порой совершенно разные культуры. Здесь следует помнить, что в основе коммуникативного поведения людей лежат национальные традиции, основанные на культурных ценностях, которые веками формировались в данной лингвокультурной общности. Эти цен-

ности прочно закреплены в национальном сознании, они обуславливают те или иные особенности поведения, для интерпретации которого необходимо знать его причины.

Таким образом, межкультурная коммуникация — это сложный процесс, в ходе которого народы не только общаются, обмениваются своими понятиями и образами культуры. На фоне другой культуры высвечиваются такие вещи, на которых не заострялось внимание в родной культуре.

Попытку проникнуть в образ мышления нации, взглянуть на мир глазами носителей иной культуры можно, только узнав язык, на котором говорят представители данного культурного сообщества. В последнее время в выражение "узнать язык" вкладывается особое значение, отличное от традиционного, предполагающего изучение иностранного языка как средства общения, когда человек, овладев определенным набором фонетических, грамматических и лексических навыков, считает себя готовым к коммуникации. Однако такое знание языка является поверхностным и часто приводит к коммуникативным ошибкам, так как человек просто подыскивает в иностранном языке эквиваленты словам родного языка, забывая, а часто и не зная, что значения, оттенки значений могут быть разными.

Стремление понять образ мышления представителей другой нации объясняется практическими целями и задачами межкультурного общения. Так, при длительном пребывании в условиях инокультуры человек начинает испытывать влияние чужой культуры на свою жизнь. Знание когнитивной базы является необходимым условием успешного межкультурного общения, полного понимания партнера по коммуникации. Однако при изучении иностранного языка человек, как правило, теряется при переходе от учебных текстов и диалогов к "живому" общению. Далеко не всем удается преодолеть "языковой барьер", часто возникающий, на наш взгляд, по причине не языковой, а культурной некомпетентности. Не владея когнитивной базой чужого языка, человек попадает впросак, не понимая, либо не до конца понимая смысла фраз, состоящих из известных слов, не улавливая коннотации высказывания, столь очевидные для носителя языка, но скрытые для иностранца.

На наш взгляд, одной из форм межкультурного взаимодействия в обучении иностранных учащихся русскому языку является студенческая научная конференция (СНК). СНК представляет собой акт межкультурной коммуникации, соединяющим звеном которого является русский язык.

По сравнению с практическими занятиями, зачетами, коллоквиумами, экзаменами студенческая научная конференция представляет собой наиболее гибкую, динамичную форму профессиональной коммуникации иностранного учащегося. Форма конференции стимулирует разговорный статус студента как демократичной и солидной сферы общения.